



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 330

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Mărti, 29 noiembrie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
103.	1	105.	4
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990		— Lege privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Lima la 16 mai 1994	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	2-4	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor	5-7
222.	4	224.	7
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990		— Decret pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Lima la 16 mai 1994	

★

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 20 octombrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 7 noiembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

București, 24 noiembrie 1994.
Nr. 103.

A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea
și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, în continuare denumite *părțile contractante*, dorind să dezvolte cooperarea economică dintre cele două țări pe baza egalității și a avantajului reciproc, preocupate să încurajeze și să creeze condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, și

recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, în conformitate cu prezentul acord, stimulează inițiativele de afaceri în acest domeniu și măresc prosperitatea economică a ambelor țări,

au căzut de acord asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare parte contractantă va promova pe teritoriul ei investițiile investitorilor celeilalte părți contractante.

(2) Investițiilor investitorilor oricăreia dintre părțile contractante li se va acorda pe întreaga perioadă un tratament corect și echitabil și se vor bucura de întreaga protecție și securitate pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

Pentru scopurile acestui acord:

(1) *Investiție* înseamnă orice fel de activ investit de un investitor al unei părți contractante, cu condiția ca aceasta să fi fost făcută în conformitate cu legile și reglementările celeilalte părți contractante, și va include în particular, deși nu exclusiv:

- a) proprietăți mobile și imobile și orice alte drepturi de proprietate ca ipotecă, garanții sau angajamente;
- b) acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare într-o societate sau în societăți constituite pe teritoriul oricăreia dintre părțile contractante;
- c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau orice rezultate stabilite prin contract, având valoare financiară;
- d) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, incluzând, fără să fie limitate la drepturi de autor, patente, mărci comerciale, denumiri comerciale, design industrial, secrete comerciale, procese tehnologice, know-how și goodwill;
- e) orice drept conferit prin lege sau prin contract și orice licențe sau permise emise conform legii, incluzând dreptul de a cerceta, a prospecta, a extrage, a cultiva sau a exploata resurse naturale pe teritoriul oricăreia dintre părțile contractante.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) *Venituri* înseamnă sumele produse de o investiție și, în particular, deși nu în mod exclusiv, includ profituri, dobânzi, sporuri de capital, dividende, redevențe sau onorarii.

(3) *Investitori* înseamnă, cu privire la oricare parte contractantă:

- a) persoane fizice având naționalitatea sau cetățenia respectivei părți contractante, în conformitate cu legile ei;
- b) persoane juridice înregistrate sau constituite în conformitate, și recunoscute ca persoane juridice, cu legile ei; cu condiția ca persoana fizică sau persoana juridică să fie competentă, în conformitate cu legile părții contractante respective, să facă investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante.

(4) *Teritoriu* înseamnă:

- a) cu privire la România, teritoriul asupra căruia România are suveranitate sau jurisdicție;
- b) cu privire la Republica Coreea, teritoriul asupra căruia Republica Coreea are suveranitate sau jurisdicție.

(5) *Devize liber convertibile* înseamnă devizele care sunt larg folosite pentru efectuarea plăților în tranzacțiile internaționale și larg negociate la principalele burse internaționale de valute.

ARTICOLUL 3

Tratamentul investițiilor

(1) Investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, ca și veniturile și celelalte rezultate ale acestora, vor primi un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat, în cazul investițiilor și veniturilor, investitorilor din oricare stat terț.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte părți contractante, în ceea ce privește administrarea, folosirea, valorificarea sau dreptul de a dispune asupra investițiilor lor, un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor din oricare stat terț.

(3) Fiecare parte contractantă va acorda, în conformitate cu propriile sale legi și reglementări în vigoare, investițiilor și veniturilor investitorilor celeilalte părți contractante același tratament pe care îl acordă investițiilor și veniturilor propriilor ei investitori.

(4) Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui articol, referitoare la acordarea tratamentului mai sus menționat, nu vor fi interpretate în sensul de a obliga una dintre părțile contractante să acorde investitorilor celeilalte părți contractante avantajele rezultând dintr-un acord internațional, incluzând uniunile economice sau vamale, zone libere sau organizații economice regionale sau din orice legislație internă referitoare, în totalitate sau în principal, la impozitare.

(5) Fiecare parte contractantă va respecta orice altă obligație care îi revine cu privire la investițiile făcute pe teritoriul ei de către investitorii celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 4

Exproprierea

(1) Investițiile investitorilor oricăreia părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având ca efect echivalent naționalizarea sau exproprierea (în continuare denumite *expropriere*) pe teritoriul celeilalte părți contractante, exceptând cazurile când:

a) măsurile sunt adoptate în interesul public și în cadrul unei proceduri legale;

b) măsurile nu sunt discriminatorii;

c) există stabilită o procedură adecvată pentru determinarea cuantumului și modalității de plată a despăgubirii.

Această despăgubire va fi la nivelul valorii de piață a investiției expropriate imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea respectivă să devină cunoscută public și va fi liber transferabilă. Despăgubirea va fi efectivă, adecvată și va fi plătită fără întârzieri nejustificate. În cazul în care plata despăgubirii este întârziată, aceasta va include o dobândă la nivelul celei pentru creditele comerciale, calculată de la data exproprierii.

(2) Investitorul a cărui investiție a fost expropriată va avea dreptul, în condițiile legii părții contractante expropriatoare, la o revizuire promptă, de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate competentă a respectivei părți contractante, a cazului său și a evaluării investiției sale în conformitate cu principiile cuprinse în acest paragraf.

ARTICOLUL 5

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei părți contractante, ale căror investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante au suferit pierderi datorate unui război sau unui conflict armat, unei stări de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda, cu privire la despăgubiri sau alte forme de reglementare, de către cealaltă parte contractantă, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care partea contractantă îl acordă propriilor ei investitori sau investitorilor unui stat terț.

ARTICOLUL 6

Repatrierea investițiilor și a veniturilor

(1) Fiecare parte contractantă va garanta investitorilor celeilalte părți contractante, în legătură cu investiția, transferul în devizele liber convertibile în care a fost făcută investiția sau în alte devize liber convertibile al:

a) profiturilor nete, dividendelor, redeventelor, onorariilor pentru asistență tehnică și service, dobânzilor și altor venituri curente, provenind de la orice investiție a unui investitor al celeilalte părți contractante;

b) sumelor provenite din vânzarea sau din lichidarea, totală sau parțială, a oricărei investiții făcute de un investitor al celeilalte părți contractante;

c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor;

d) unei părți corespunzătoare a câștigurilor cetățenilor celeilalte părți contractante, cărora li se permite să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul acesteia;

e) sumelor cheltuite pentru administrarea investiției pe teritoriul celeilalte părți contractante sau a unui stat terț; și

f) fondurilor suplimentare necesare întreținerii investiției.

(2) Transferul sumelor menționate în paragraful (1) al acestui articol poate fi efectuat cu condiția ca valuta convertibilă transferată să provină din investiție sau din veniturile acesteia.

(3) Fiecare parte contractantă va lua, după îndeplinirea obligațiilor legale care revin investitorilor, măsurile necesare pentru a asigura efectuarea fără întârziere a transferurilor menționate în paragraful (1) al prezentului articol.

(4) În scopul acestui acord, cursurile de schimb vor fi cursurile efective pentru tranzacțiile curente sau cele care vor fi determinate în concordanță cu cursurile oficiale de schimb în vigoare la data transferului.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

(1) Dacă o parte contractantă sau o agenție desemnată de aceasta face o plată în favoarea investitorilor acestei părți contractante, în baza unei garanții date în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante, această din urmă parte contractantă va recunoaște transmiterea către prima parte contractantă sau agenția desemnată de ea prin lege sau printr-o tranzacție legală a tuturor drepturilor și pretențiilor investitorului către care despăgubirea a fost integral plătită.

(2) Cealaltă parte contractantă va recunoaște, de asemenea, exceptând dreptul acestei părți contractante de a deduce orice impozit neplătit sau obligații publice datorate de investitor, dobândirea de către prima parte contractantă a tuturor drepturilor și pretențiilor în legătură cu care această parte contractantă va fi îndreptățită în aceeași măsură ca și predecesorul său legal.

ARTICOLUL 8

Soluționarea diferendelor privind investițiile dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

(1) Orice diferend dintre oricare parte contractantă și investitorul celeilalte părți contractante, incluzând exproprierea sau naționalizarea unei investiții va fi soluționat pe cât posibil, de către părțile în dispută, pe cale amiabilă.

(2) Căile legale de soluționare, prevăzute de legile și reglementările unei părți contractante pe teritoriul căreia a fost făcută investiția, sunt aplicabile investitorului celeilalte părți contractante.

(3) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de 6 (șase) luni de la data la care oricare dintre părți a cerut o rezolvare amiabilă, la cererea oricărui investitor sau a oricărei părți contractante, acesta va fi supus, prin acordul părților în dispută, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții, constituit prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții dintre state și persoane ale altor state, semnată la Washington la 18 martie 1965.

ARTICOLUL 9

Diferențele dintre părțile contractante

(1) Diferențele dintre părțile contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea acestui acord, se soluționează, pe cât posibil, prin tratative între cele două părți contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de 6 luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie în felul următor: fiecare parte contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două părți contractante, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două părți contractante. Arbitrii sunt numiți într-un termen de 3 luni, iar președintele într-un termen de 5 luni, de la data la care una dintre părțile contractante a notificat celeilalte că intenționează să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sunt numiți în termenul convenit, partea contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă cele două părți contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sunt, de asemenea, de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție.

(3) Tribunalul arbitral va adopta hotărârile sale pe baza prevederilor prezentului acord și ale altor acorduri similare încheiate de părțile contractante, precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral adoptă hotărârile sale prin majoritate de voturi și hotărârea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două părți contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare parte contractantă suportă cheltuielile arbitruului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la procedurile arbitrale. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

ARTICOLUL 10

Aplicarea acordului

Prezentul acord se va aplica tuturor investițiilor, indiferent dacă au fost făcute înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica nici unui diferend privind o investiție, care a fost soluționat înainte de intrarea lui în vigoare.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor reguli

(1) Dacă o problemă este reglementată simultan atât de prezentul acord, cât și de un alt acord internațional, la care participă ambele părți contractante, sau de principiile generale ale dreptului internațional, nimic din prezentul acord nu va împiedica pe oricare dintre părțile contractante sau dintre investitorii săi, care detin investiții pe teritoriul celeilalte părți contractante, să obțină avantajul acelor reguli care sunt cele mai favorabile bazului său.

(2) Dacă tratamentul care trebuie să fie acordat de o parte contractantă investitorilor celeilalte părți contractante în concordanță cu legile și reglementările sale sau cu alte prevederi specifice sau contracte este mai favorabil decât cel acordat prin prezentul acord, va fi aplicat tratamentul cel mai favorabil.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor cerute de legea sa pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data celei de-a doua notificări.

(2) Prezentul acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 ani și va continua să fie în vigoare și după aceasta,

Pentru Guvernul României,

Theodor Stolojan,
ministrul finanțelor

exceptând cazul în care una dintre părțile contractante notifică celeilalte părți contractante intențiile sale de a denunța prezentul acord; într-un astfel de caz, acesta va expira după trecerea unui an de la data notificării scrise.

(3) În ceea ce privește investițiile făcute în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 ani de la data expirării.

Drept care subsemnații, pe deplin împuterniciți în acest scop de guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Făcut în două exemplare la București, în ziua de 7 august 1990, în limbile română, coreeană și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare între textele acestui acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Coreea,

Choy Ho Joong,
ministrul afacerilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 7 august 1990, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 22 noiembrie 1994.
Nr. 222.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Lima la 16 mai 1994

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Lima la 16 mai 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 octombrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 noiembrie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 24 noiembrie 1994.
Nr. 205.

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Peru, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să intensifice relațiile de cooperare economică în beneficiul reciproc al ambelor state, în scopul de a crea și menține condiții favorabile pentru investițiile investitorilor uneia dintre părțile contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, pe baza prezentului acord, vor contribui la creșterea inițiativei economice și la sporirea prosperității economice a ambelor state, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investiție* desemnează orice tip de active investite de un investitor al unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, potrivit legilor și reglementărilor acesteia din urmă.

Termenul desemnează în special, dar nu exclusiv:

- a) drepturile de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale ca ipotecă, gajuri și garanții;
- b) acțiuni, părți sociale și orice altă formă de participare la societăți;
- c) beneficii reinvestite;
- d) creanțe și alte drepturi derivate din toate tipurile de prestații care au o valoare economică sau financiară;
- e) drepturi de proprietate intelectuală, cum ar fi drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci comerciale sau de servicii, nume comerciale, procedee tehnice, know-how, goodwill, precum și alte drepturi similare care sunt recunoscute prin legile părții contractante; și
- f) concesiuni acordate prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile privind prospectarea, explorarea, extracția și exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul *investitor* desemnează:

(i) Cu privire la România:

- a) orice persoană fizică, care, potrivit legilor și reglementărilor române, este cetățean al său;
- b) orice persoană juridică constituită conform legilor și reglementărilor române, având sediul și activitatea economică în România.

(ii) Cu privire la Republica Peru:

- a) persoanele fizice care, potrivit legislației peruane, au naționalitatea Republicii Peru;
- b) toate persoanele juridice, incluzând societățile civile și comerciale și celelalte asociații cu sau fără personalitate juridică, care exercită o activitate economică definită în cadrul prezentului acord și care sunt controlate, direct sau indirect, de cetățeni ai Republicii Peru.

(3) Termenul *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, majorări de capital, redevențe, onorarii și alte venituri.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează:

(i) cu privire la România, teritoriul său național, inclusiv marea teritorială, precum și platforma continentală și zona economică exclusivă, asupra cărora își exercită, în conformitate cu dreptul internațional, suveranitatea, drepturi suverane sau jurisdicție;

(ii) cu privire la Republica Peru, pe lângă zonele încadrate în limitele terestre și maritime, zonele marine și submarine, în care exercită drepturi suverane și jurisdicție. În conformitate cu constituția sa,

ARTICOLUL 2

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare parte contractantă va promova pe teritoriul său, în măsura posibilului, investițiile investitorilor celeilalte părți contractante și va admite astfel de investiții în conformitate cu legile și reglementările sale.

(2) Când o parte contractantă va admite o investiție pe teritoriul său, aceasta va garanta, în conformitate cu legile și reglementările sale, aprobările necesare în legătură cu această investiție, incluzând autorizațiile de angajare a personalului de conducere și tehnic la alegerea sa, indiferent de naționalitate.

ARTICOLUL 3

Tratamentul investițiilor

(1) Fiecare parte contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante un tratament just și echitabil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat în situații similare propriilor săi investitori și investitorilor oricărui alt stat terț.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte părți contractante, în ceea ce privește conducerea, întreținerea, folosința, vânzarea sau lichidarea investițiilor sale, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor săi investitori și investitorilor din oricare stat terț.

(3) Prevederile paragrafelor (1) și (2) ale acestui articol nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o parte contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte părți contractante privilegiile rezultate din apartenența prezentă sau viitoare la orice uniune economică sau vamală, zonă de comerț liber sau asocieră regională de cooperare economică sau la un acord internațional similar, precum și din acordurile bilaterale pentru evitarea dublei impuneri sau a oricărui alt acord în materie de impozitare.

ARTICOLUL 4

Exproprierea și naționalizarea

(1) Investițiile efectuate de investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse oricărei alte măsuri cu efecte similare (denumite în continuare *expropriere*), cu excepția măsurilor luate în următoarele condiții:

- a) pentru motive de necesitate publică, și
- b) pe o bază nediscriminatorie, și
- c) un procedeu legal de determinare a valorii și modalității de plată a compensației.

(2) Compensația va trebui să corespundă valorii de piață a investiției care face obiectul uneia dintre măsurile menționate la paragraful (1) al prezentului articol și va trebui să fie imediată, corespunzătoare și efectivă.

(3) Valoarea compensației va fi determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare, potrivit valorii reale de piață a investiției la data exproprierii. La solicitarea investitorului, valoarea compensației și modalitatea de plată pot fi revizuite de un tribunal sau de alt organism competent al

părții contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția.

(4) Compensarea va include dobânzi de la data expropriării și până la plata sa efectivă; va trebui să fie realizabilă și liber transferabilă în valută convertibilă.

ARTICOLUL 5

Despăgubiri pentru pierderi

(1) Investitorilor unei părți contractante, ale căror investiții suferă pierderi pe teritoriul celeilalte părți contractante datorită războiului sau altor conflicte armate, revoluției, stării de necesitate națională, insurecției și altor evenimente similare, li se va acorda, de către cealaltă parte contractantă, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor din oricare stat terț.

(2) Plățile care ar putea rezulta din aplicarea prezentului articol vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Transferuri

(1) Fiecare parte contractantă va garanta investitorilor celeilalte părți contractante, referitor la investițiile lor, transferul liber al veniturilor rezultate din investiții, conform legilor și reglementărilor părții contractante pe teritoriul căreia s-au realizat investițiile. Acestea includ în special, dar nu exclusiv, următoarele:

- a) veniturile curente din investiții;
- b) produsul vânzării sau lichidării totale sau parțiale a unei investiții;
- c) plățile pentru rambursarea creditelor pentru investiții, inclusiv dobânzile datorate;
- d) o parte adecvată din câștigurile naționaliilor unei părți contractante obținute din activitatea sau serviciile prestate în legătură cu o investiție realizată pe teritoriul celeilalte părți contractante;
- e) pensioanele prevăzute la articolele 4 și 5.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al prezentului articol, fiecare parte contractantă, în circumstanțe economice sau financiare excepționale, poate impune restricții la schimbul de devalute în conformitate cu legile și reglementările sale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional, dacă această parte contractantă este parte la statutul menționat.

(3) Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate, fără întârziere nejustificată, în valută liber convertibilă la cursul de schimb aplicabil la data transferului, în conformitate cu reglementările regimului valutar în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă o parte contractantă sau una dintre agențiile autorizate ale acesteia va efectua o plată către unul dintre investitorii săi, în virtutea unei garanții împotriva riscurilor necomerciale acordate în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante, această ultimă parte contractantă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor în favoarea primei părți contractante sau a agenției sale autorizate. Cealaltă parte contractantă va fi autorizată să deducă taxele și alte cheltuieli publice datorate și plătibile de către investitor.

ARTICOLUL 8

Reglementarea diferendelor dintre un investitor al unei părți contractante și cealaltă parte contractantă

(1) Orice diferend între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părți la diferend.

(2) Dacă acest diferend nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de 6 luni din momentul cererii de soluționare, investitorul îl va trimite, la alegerea sa:

— fie tribunalelor competente ale părții contractante pe al cărui teritoriu s-a realizat investiția;

— fie Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), constituit prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965;

— fie la un tribunal arbitral ad-hoc, constituit în conformitate cu regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Alegerea uneia sau alteia dintre proceduri va fi definitivă.

(4) Arbitrajul se va baza pe:

— acordurile speciale care s-au încheiat în legătură cu investiția;

— dispozițiile prezentului acord;

— dreptul național al părții contractante pe al cărui teritoriu s-a realizat investiția, inclusiv normele privitoare la conflictele de legi;

— regulile și principiile dreptului internațional general admise.

(5) Hotărârile tribunalului arbitral vor fi definitive și obligatorii pentru părțile la diferend. Fiecare parte contractantă se angajează să execute hotărârile în conformitate cu legile sale.

ARTICOLUL 9

Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

(1) Diferendele care survin între părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi reglementate, pe cât posibil, pe canale diplomatice.

(2) Dacă un diferend între părțile contractante nu va putea fi soluționat în acest mod într-un interval de 6 luni de la data începerii negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Acest tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz special în următorul mod: în termen de 2 luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va desemna un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege un național al unui stat terț care, cu aprobarea ambelor părți contractante, va fi numit președinte al tribunalului.

Președintele va fi numit într-un termen de 2 luni de la data desemnării celorlalți doi membri.

(4) Dacă în cadrul termenelor prevăzute la paragraful (3) al acestui articol nu se vor face desemnările necesare, ori care dintre părțile contractante va putea, în absența altui aranjament, să-l invite pe președintele Curții Internaționale de Justiție să procedeze la numirile necesare. Dacă președintele va fi naționalul uneia dintre părțile contractante sau când, din oricare alt motiv, se află în imposibilitatea să îndeplinească funcția menționată, va fi invitat vicepreședintele să facă numirile necesare. Dacă vicepreședintele va fi naționalul uneia dintre părțile contractante sau dacă se află, de asemenea, în imposibilitatea să îndeplinească funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care i-ar urma imediat în funcție și nu va fi naționalul nici uneia dintre părțile contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

(5) Tribunalul arbitral va adopta decizia sa cu majoritate de voturi. Această decizie va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrajul său și pe cele ale reprezentării sale în procedura de arbitraj. Cheltuielile privind președintele, ca și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în principiu, în părți egale de către părțile contractante. Cu toate acestea, tribunalul arbitral va putea stabili prin decizia sa ca o porțiune mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una dintre părțile contractante și această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți contractante. Tribunalul își va stabili propria sa procedură.

ARTICOLUL 10
Aplicarea acordului

(1) Prezentul acord se va aplica, de asemenea, investițiilor realizate de către investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, înainte de intrarea sa în vigoare, și care au fost admise în conformitate cu dispozițiile legale ale fiecărei părți contractante.

(2) Cu toate acestea, acordul nu se va aplica diferendelor sau reclamațiilor apărute înaintea intrării sale în vigoare.

ARTICOLUL 11
Aplicarea altor norme

Dacă dispozițiile legii oricăreia dintre părțile contractante sau obligațiile dreptului internațional, existente sau care se vor stabili în viitor între părțile contractante, în plus față de prezentul acord, conțin o reglementare generală sau specifică, care conferă investițiilor realizate de investitorii celeilalte părți contractante un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în acest acord, această reglementare va prevala

Pentru Guvernul României,
NICOLAE VĂCĂROIU,
PRIM-MINISTRU

asupra prezentului acord, în măsura în care va fi mai favorabilă.

ARTICOLUL 12
Intrarea în vigoare, durata și expirarea

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acordului.

(2) Acordul va rămâne în vigoare o perioadă de 15 ani și va putea fi prelungit, în mod tacit, pe perioade consecutive de 15 ani.

(3) După trecerea celor 15 ani, acordul va putea fi denunțat cu un preaviz de 12 luni.

(4) Pentru investițiile realizate anterior datei de expirare a prezentului acord, prevederile acestuia vor continua să fie valabile pentru o perioadă de 15 ani de la data expirării.

Întocmit la Lima, la data de 16 mai 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, cele două texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Peru,
EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER,
PREȘEDINTE AL CONSILIULUI DE MINIȘTRI
ȘI
MINISTRU AL RELAȚIILOR EXTERNE

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru
pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Lima la 16 mai 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Peru pentru promovarea și protejarea reciprocă investițiilor, semnat la Lima la 16 mai 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 22 noiembrie 1994.
Nr. 224.

ÎN ATENȚIA CELOR INTERESAȚI: ABONAȚI ȘI ALȚI CITITORI!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, republicată în Monitorul Oficial nr. 95 din 13 aprilie 1994, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are obligația publicării în Monitorul Oficial al României a actelor normative, nepublicarea lor atrăgând inexistența acestora.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege, Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00–13,00 la telefon 211.57.30 sau direct la sediul acestuia din Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1995, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale sau la filialele „Rodipet”, sunt următoarele:

	Valoarea abonamentului pentru anul 1995 contractat până la 31.XII.1994 — lei —	Valoarea abonamentului contractat în cursul anului 1995 — lei —			
		Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
• MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	50.400	12.600	13.860	15.250	16.770
• MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	110.400	27.600	27.600	27.600	27.600
• MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	207.360	51.840	51.840	51.840	51.840
• MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	38.400	9.600	9.600	9.600	9.600
• MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	345.600	86.400	86.400	86.400	86.400
• COLECȚIA LEGISLAȚIA ROMÂNIEI	24.000	6.000	6.600	7.260	8.000
• COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	54.000	13.500	14.850	16.340	17.980

DE REȚINUT: Contractarea abonamentului, pentru anul 1995, până la 31.XII.1994 este în avantajul dumneavoastră.

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1995, sunt următoarele:

	Tarif pentru 1995 — lei —	Tarif pentru 1994 — lei —	
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a			
— pierderi de acte, de sigilii, ștampile, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț	5.000	5.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț	7.000	7.000
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț	12.000	12.000
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt	100	100
— anunț privind examenul de capacitate pentru magistrați	per cuvânt	100	100
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a			
— publicarea sentințelor judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț	55.000	55.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi	per anunț	30.000	20.000
— modificări de capital social	per anunț	6.000	4.000
— lista activelor scoase la licitație sau a societăților comerciale propuse pentru privatizare	per poziție	15.000	10.000
— acte adiționale, precum și alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per pagină manuscris	39.000	26.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană	1.900	1.300
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț	9.000	9.000

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.